



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材

总主编 戴炜栋

# 新编英汉翻译教程

A NEW COURSEBOOK ON  
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

孙致礼



上海外语教育出版社 外教社  
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

普通高等教育“十五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材

总主编 戴炜栋

# 新编英汉翻译教程

A NEW COURSEBOOK ON  
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

孙致礼

上海外语教育出版社  外教社<sup>®</sup>  
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

新编英汉翻译教程/孙致礼. - 上海:

上海外语教育出版社, 2003

(新世纪高等院校英语专业本科生系列教材)

ISBN 7-81080-662-9

I. 新… II. 孙… III. 英语-翻译-高等学校-教材

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 002815 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 潘 敏

---

印 刷: 常熟市华顺印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 880×1230 1/32 印张 9.875 字数 307 千字

版 次: 2003 年 4 月第 1 版 2004 年 7 月第 3 次印刷

印 数: 8 000 册

---

书 号: ISBN 7-81080-662-9 / H · 263

定 价: 13.40 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 新世纪高等院校英语专业本科生系列教材编委会

主任：

戴炜栋

委员：（以姓氏笔画为序）

王守仁	南京大学	张维友	华中师范大学
王守元	山东大学	何兆熊	上海外国语大学
王 蔷	北京师范大学	杨信彰	厦门大学
申 丹	北京大学	宋渭澄	南京国际关系学院
石 坚	四川大学	杜瑞清	西安外国语学院
史志康	上海外国语大学	汪榕培	大连外国语学院
冯建文	兰州大学	姚乃强	解放军外国语学院
朱永生	复旦大学	胡文仲	北京外国语大学
刘世生	清华大学	顾大僖	上海师范大学
刘海平	南京大学	秦秀白	华南理工大学
庄智象	上海外国语大学	徐青根	苏州大学
李 力	西南师范大学	陶 洁	北京大学
李绍山	解放军外国语学院	黄国文	中山大学
李悦斌	山西大学	黄源深	上海外贸学院
张少雄	中南大学	蒋洪新	湖南师范大学
张伯香	武汉大学	程爱民	南京师范大学
张绍杰	东北师范大学	廖七一	四川外国语学院
张春柏	华东师范大学		

## 总 序

---

随着改革开放的日趋深入,社会各界对外语人才的需求持续增长,我国英语专业的招生规模逐年扩大,教学质量不断提高。英语专业本科生教育的改革、学科建设及教材的出版亦取得了巨大的成绩,先后出版了一系列在全国有影响的精品教材。21世纪的到来对英语人才的培养提出了更高的标准,同时也为学科建设和教材编写提出了新的要求。随着中国加入世界贸易组织,社会需要的不是仅仅懂英语的毕业生,而是思维科学、心理健康、知识面广博、综合能力强、并能熟练运用英语的高素质专门人才。由于中学新的课程标准的颁布,中学生英语水平逐年提升,英语专业本科生入学时的基础和综合素质也相应提高。此外,大学英语(公外)教育的迅猛发展,学生英语能力的提高,也为英语专业学生的培养提出了严峻的挑战和更新更高的要求。这就规定了21世纪的英语教学不是单纯的英语培训,而是英语教育,是以英语为主体,全面培养高素质的复合型人才。教材的编写和出版也应顺随这种潮流。

为了迎接时代的挑战,作为我国最大的外语教材和图书出版基地之一的上海外语教育出版社(外教社)理应成为外语教材出版的领头羊。在充分调研的基础上,外教社及时抓住机遇,于新世纪之初约请了全国25所主要外语院校和教育部重点综合大学英语院系的50多位英语教育家,在上海召开了“全国高等院校英语专业本科生系列教材编写委员会会议”。代表们一致认同了编写面向新世纪教材的必要性、可行性和紧迫性,并对编写思想、教材构建、编写程序等提出了建议和要求。而后,外教社又多次召开全国和上海地区的专家、学者会议,撰写编写大纲、确定教材类别、选定教材项目、讨论审核样稿。经过一年多的努力,终于迎来了第一批书稿。

这套系列教材共分语言知识和语言技能、语言学与文学、语言与文化、人文科学、测试与教学法等几个板块,总数将超过150余种,可以说几

乎涵盖了当前我国高校英语专业所开设的全部课程。编写内容深入浅出,反映了各个学科领域的最新研究成果;编写体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨,满足各门课程的具体要求;编写思想上,除了帮助学生打下扎实的语言基本功外,还着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养健康向上的人生观,使学生真正成为我国 21 世纪所需要的外语专门人才。

本套教材编写委员会由我国英语界的知名人士组成,其中多数是在各个领域颇有建树的专家,不少是高等学校外语专业教学指导委员会的委员。教材作者均由编写委员会的专家在仔细审阅样稿后商定,有的是从数名候选人中遴选,总体上代表了中国英语教育的发展方向和水平。

鉴于该套教材编写理念新颖、特色明显、体系宏大、作者权威,国家教育部已经将其列入了“十五”重点教材规划项目。我们相信,继“高等院校英语语言文学专业研究生系列教材”之后,外教社该套教材的编写和出版,不仅会满足 21 世纪英语人才的培养需要,其前瞻性、先进性和创新性也将为外语乃至其他学科教材的编写开辟一条新的思路,拓展一片新的视野。

**戴炜栋**

上海外国语大学校长

## 前 言

---

大约四年前,解放军外国语学院英语系由我牵头,通过军队系统,经教育部批准,申请到《新编英汉翻译教程》的编写任务,并按“九五”国家级规划教材立了项。由于这样那样的原因,编书的任务后来完全落在我一个人身上,而我近几年的教学工作头绪太多,所以这书拖拖拉拉地写下来,直到现在才完稿。本月初接到上海外语教育出版社来函,说这本教程已列入戴炜栋教授担任总主编的“新世纪英语专业本科生系列教材”,而这一系列教材又已正式列选教育部“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”。

本书之所以取名《新编英汉翻译教程》,除了因为它是同类教材中姗姗来迟的“新生代”之外,还有一个重要的考虑:作者在编写的过程中,从理论阐述,到练习配备,再到教学方法,都力求突出一个“新”字。

先说理论阐述。本书的第一编“翻译的基本原理”共分11章,所讲的理论问题大致构成了一个基本完整的体系,可以帮助学生掌握翻译的基本原理、基本方法和基本技巧。以前的翻译教科书在理论阐述上,一般都沿用传统的翻译理论,很少向学生介绍现代翻译理论研究中的新成果、新观念,致使学生的理论视野比较狭窄,实践中难免出现这样那样的偏差。本教程试图改变这一局面,在理论阐述部分尽量将传统和现代的翻译理论有机地结合在一起,使学生对翻译有一个“广视角”、而不是“狭视角”的认识。

在理论的阐述中,本书一方面继续提倡传统翻译理论中还有生命力的内容,比如翻译还是要以“信”为宗旨,以“忠实、通顺”为标准,还是要坚持辩证法、讲究技巧等;另一方面它又揉进了近半个世纪以来国内外翻译研究中出现的一些新理论、新观念。本书所阐述、所涉及的新理论、新观念主要有以下几个方面的内容:首先,从定义上说,翻译基本上是一种语际转换活动,但又不是是一项纯粹的语言活动,它还牵涉到各种非语言因

素,特别是种种文化因素。因而,新时期的译者一定要有文化意识。为此,笔者在“翻译的定义”一节中,着重谈到了翻译作为文化交流工具的意义,并专写了第九章“翻译中的文化意识”,引导学生从文化视角去审视翻译、做翻译。笔者认为:翻译无法做到“语言传真”,但是应该力求“文化传真”。第二,关于忠实的问题。翻译要求忠实是没有错的,但是把忠实视为一切,不能越雷池一步,也有失偏颇。实际上,翻译不是在真空中进行的,总要受到译语语言文化及译入国意识形态等因素的制约,因而叛逆有时又是不可避免的,甚至是合乎情理的。为此,笔者在强调翻译要以忠实为基本标准的同时,还专门撰写了一章“忠实与叛逆”,探讨了“权宜性叛逆”、“创造性叛逆”等问题。第三,本书在谈翻译技巧时,不搞繁琐的列举和分类,而是以语言对比规律做“先导”,并将语言对比规律贯彻始终,借以启发学生自己继续去探索、去总结。第四,本书还专门撰写了“语篇分析”和“文体与翻译”等章节,引导学生在翻译中树立语篇分析、文体分析等大局观念。当然,这些概念的讲解都力求浅显、通俗,让学生见文即解意。

本书坚持理论与实践相结合的原则,每个论点都借助一定数量的实例来阐述。例句主要有两个来源:一是选自我国公开出版的译作、公开发表的译文,二是选自我所执教的学生的翻译作业。本书所引的译例有许多是有缺陷的,旨在帮助学生分析症结所在,然后拿出相对比较合理的译法,从而更有效地说明问题。为了促使学生专心致志地研究问题,例句译文一般都不标明译者和出处,只在其后标上(P)或(S)两个符号——前者代表公开出版物,后者代表学生作业。同时,考虑到有些读者有进一步研读译本的需求,书后“主要参考目录”中的“译文援引参考目录”列出了书中译例涉及的主要译本。书中还有一些引文和例句的原文由于是转引的,查不到原始出处,故也未标明来源。

再说练习配备。本书的第二编是“英译汉练习”,共选26篇短文。笔者选择这些材料,除了题材比较广泛、内容比较新颖之外,还有两个重要的考虑:一是有一定的趣味性,二是难度适中。实践证明,枯燥乏味的材料激不起学生的兴趣和热情,过难的材料会挫伤学生的积极性,而过容易的材料又会使学生觉得没“译头”,使教师觉得没“讲头”,到头来收效不大。本书所选的这些练习短文,有多篇是笔者近几年使用过的,觉得效果较好,可望在一定时间内成为“保留”习题。



本书的第三编“实例与译文”，包括 15 篇短文及译文，是笔者前几年给学生做的一些翻译练习，大多数曾在《中国翻译》“翻译自学之友”栏目里发表过，这次经过修订，也一并放在书中。这么做主要基于两个考虑：一是第一编中所引的学生译例，大多出自这些短文，使用本教材的师生研究这些译例时，可以根据英文后标明的出处翻到后面去读一读相应的原作全稿，免得孤立地研究一个词、一个句或一段话的翻译；二是学生可以利用这些材料，在课下进行自学活动。笔者做了二十多年的翻译，初学阶段既没上过翻译课，也没受过名师的指点，但有一个做法确实使我受益匪浅，那就是观摩别人的译文——特别是拿自己的译文跟别人的译文进行比较，从中找出自己的不足，吸取别人的经验和长处，从而不断提高自己的翻译水平。现在，我把这 15 篇译文印在书里，继续充任初学者的“自学之友”。初学者可以拿它们作为课下练习材料，从中选好一篇后，不看参考译文，自己先译出来，然后将自己的译文与参考译文对照分析，看看自己的译文有什么不足，应该如何提高——当然，你若发觉参考译文有不妥之处，也欢迎批评指正。实践证明，对于初学者来说，这样的观摩和对照很有必要，是提高翻译水平的有效办法。

还有一点需要说明：本书第一编属于理论讲解，每个章节后面也没附一些比较机械的思考题、练习题，26 篇短文翻译练习则全部放在第二编——顺序按题材和体裁种类排列，没有划定哪一篇适用于第一编的哪一讲。笔者所以要这样做，主要是为了给任课教师以更多的自由选择、更大的发挥余地。

本书主要是供高等院校英语专业本科高年级翻译教学使用，但从理论深度和材料难度来看，也可用作英语专业翻译方向硕士生的辅助教材。当然，对于英语自学者，特别是有志于翻译的自学者，也有一定的参考价值。

由于笔者的水平与经验有限，书中难免会有缺陷与错误，恳请使用本书的师生和其他读者批评指正。

孙致礼

2002 年 7 月 31 日

# 目 录

---

## 第一编 翻译的基本原理

第一章 翻译概论.....	3
第一节 翻译的定义.....	3
第二节 翻译的标准.....	7
第二章 翻译的过程.....	15
第一节 理解.....	15
第二节 表达.....	21
第三节 审校.....	29
第三章 翻译的方法.....	33
第一节 异化法.....	34
第二节 归化法.....	38
第三节 异化、归化并用互补.....	43
第四章 翻译单位与语篇分析.....	48
第一节 以句为单位.....	49
第二节 语篇分析.....	57
第五章 翻译的语言对比规律.....	67
一、语义的差异.....	67
二、词法的差异.....	70
三、句法的差异.....	73
四、思维的差异.....	77
第六章 翻译的基本技巧.....	81
一、转性与变态.....	81
二、增补与省略.....	85
三、正译与反译.....	87

四、抽象与具体 .....	90
五、分句与合句 .....	92
第七章 克服翻译症 .....	95
一、照搬英汉词典的释义 .....	96
二、照搬原文的功能词 .....	98
三、照搬原文的语序 .....	99
四、照搬原文的表达方式 .....	100
第八章 文体与翻译 .....	104
一、公文文体的翻译 .....	104
二、科技文体的翻译 .....	108
三、新闻文体的翻译 .....	113
四、文学文体的翻译 .....	116
第九章 翻译中的文化意识 .....	121
一、语言是文化的产物,也是文化的载体 .....	121
二、翻译不仅是语际转换,也是跨文化转换 .....	124
三、跨文化转换的策略 .....	127
第十章 忠实与叛逆 .....	132
一、权宜性叛逆 .....	132
二、策略性叛逆 .....	133
三、关照性叛逆 .....	136
四、创造性叛逆 .....	137
第十一章 工具书的选择与运用 .....	140

## 第二编 英译汉练习

1. Life in a Violin Case .....	153
2. Three Peach Stones .....	154
3. When the Moon Follows Me .....	156
4. Funeral Sermon for Mammy Caroline Barr .....	158
5. Notes of a Native Son .....	159
6. Albert's True Love .....	161

7. The Queen's Heart .....	163
8. The Song of the River .....	165
9. American Space, Chinese Place .....	166
10. The Ancient and the Modern .....	168
11. Fantastic Piece of Logic .....	170
12. Now People and Then People .....	172
13. The Pleasures of Reading .....	173
14. The Influence of Literature .....	175
15. The Bounty of the Sea .....	176
16. Open-Heart Surgery .....	178
17. Parents Play Critical Role in Children's Mental Health and Drug Problems .....	180
18. A Stain on the Beautiful Game .....	182
19. Hollywood Guide to Happy Endings .....	184
20. The Backstairs Battle for White House Influence .....	186
21. Spend It Now, Mr. President .....	189
22. Europe Isn't Ready to Lead .....	191
23. The Next New Thing .....	193
24. Economist Predicts Bleak Outlook for Asia .....	195
25. Bin Laden Had US Terror Cell for a Decade .....	197
26. Money-Laundering — a Simple Guide .....	199

### 第三编 实例与译文

1. <i>Pride and Prejudice</i> .....	205
2. <i>Wuthering Heights</i> .....	210
3. <i>Tess of the d'Urbervilles</i> .....	213
4. Harrow .....	217

---

5. The Unhappy American Way .....	221
6. Into Mississippi .....	224
7. The End of My Childhood .....	227
8. The New Immorality .....	231
9. The Difference Between a Brain and a Computer .....	235
10. Women and Men .....	239
11. Fear of Dearth .....	242
12. The Three New Yorks .....	246
13. The Jeaning of America .....	250
14. The Date Father Didn't Keep .....	255
15. Doing Chores .....	259

## 附 录

一、英译汉练习参考译文 .....	265
二、英汉译音表 .....	293
三、英汉翻译常用工具书 .....	294
四、主要参考书目 .....	297

第一编

# 翻译的基本原理



# 第一章 翻译概论

## 第一节 翻译的定义

什么叫翻译？英国 *The Oxford English Dictionary*（《牛津英语词典》）给 translate 下的定义是：to turn from one language into another（从一种语言转换成另一种语言）；美国 *Webster's Third New International Dictionary of the English Language*（《韦氏新编国际英语词典》（第三版））给 translate 下的定义是：to turn into one's own or another language（转换成本族语或另一种语言）。这两个定义虽然措辞不尽相同，但表达的是相同的意思：翻译是一种“语言转换”活动。但“转换”什么呢？两个定义都避而未提。我国《辞海》和《汉语大词典》给“翻译”下的定义则比较明确：“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”根据这个定义，翻译是两种语言之间的“转换”活动，转换的内容是“意义”。

那么，什么叫“意义”呢？不仅在翻译界，就是在整个语言学界，这也是众说纷纭，没有定论。我国翻译理论家刘宓庆在他的《现代翻译理论》一书中，将“语际意义”概括为六种：概念（主题）意义、语境意义、形式意义、风格意义、形象意义、文化意义（1990：45-49）。美国翻译理论家奈达在给翻译所下的定义中，把翻译中的“意义”概括成“语义”和“文体”，他说：“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (Eugene A. Nida and Charles R. Taber, 1982:12)（所谓翻译，是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息，首先在语义上，其次是文体上。）”在这里，奈达使用了“信息”二字，这“信息”首先表现在“语义”上，其次表现在“文体”上；译文一方面要跟原文取得“最切近”的效果，另一方面又是“自然”的译语语言。（请注意：笔者曾多次见到有人将 natural 译成“最自然的”，这是对奈达的误解。）

根据传统的翻译概念，翻译基本上是一种语际转换活动。据统计，人类语言多达近三千种，可分为若干语系，分布在世界各地。所有这些语言



虽然在语音系统、词汇系统、句法结构和表达方式上存在着程度不同的差异,但在内容上受到人类大体相同的存在方式和活动方式的规定,在形式上则受到语言本身共同规律的支配,因而各种语言都具有同等的表现力,并不存在孰优孰劣的问题。据奈达的考察,世界上许多语言虽然表层结构不一样,但深层结构却大同小异。他发现许多语言的核心句结构异常相似,几乎都有相同的主谓结构或主题—述题结构,而表层结构则是这样一些核心句结构转换而来的。基于这样的认识,翻译自然要强调传达原作的意义,并由此进一步得出结论:语言之间的可译性是绝对的,不可译性是相对的。

然而,翻译又不是一项纯粹的语言活动,还牵涉到各种非语言因素,特别是种种文化因素,因此有的学者又给翻译下了这样的定义:“翻译是两个语言社会(language-community)之间的交际过程和交际工具,它的目的是促进本语言社会的政治、经济和(或)文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象,完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。”(张今,1987:8)这个定义主要是就文学翻译而言的,但它明确指出翻译的目的是进行文化交流,促进社会进步,因而道出了翻译的根本任务和重大意义所在。

古今中外的文明史告诉我们,翻译是人类沟通思想感情、传播文化知识、促进社会文明的必不可少的重要手段。可以毫不夸张地说,人类文明发展的历史,一时一刻也离不开翻译。西欧所以能有今天的文明,用一个西方学者的话来说,这要“归功于翻译者”。(Kelly, 1979:1)同样,中国的情况也是如此。著名学者季羨林在谈到翻译对中国文化的重要意义时,提出了一个十分精辟的观点。他说文化(文明)的发展可以分为五个阶段:诞生、成长、繁荣、衰竭、消逝。这是一个普遍规律,任何文化都不能永存。然而,中华文化似乎是个例外。五千年来,虽然经历了不少波折,走过了不少坎坷的道路,但是中华文化却一直没有消逝。原因何在呢?他的答复是:“倘若拿河流来作比,中华文化这一条长河,有水满的时候,也有水少的时候,但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次,一次是从印度来的水,一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能常葆青春,万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉!”(林煌天,1997:季羨林序)

季先生所说的“从印度来的水”,指的就是佛经翻译。中国的佛经翻